

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Zbliżywszy się zaś — słudzy — gospodarza powiedzieli mu: Panie, nie dobre ziarno posiałeś w — swe pole? Skąd więc ma kąkol?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Podszedłszy zaś niewolnicy gospodarza powiedzieli mu panie czyż nie dobre nasienie zasiałeś na twoim polu skąd więc ma chwast
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyszli więc słudzy gospodarza i zapytali go: Panie, czy nie posiałeś dobrego nasienia na swojej roli? Skąd więc ma kąkol?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Podszedłszy zaś niewolnicy pana domu powiedzieli mu: Panie, czyż nie dobre nasienie posiałeś na twoim polu? Skąd więc ma chwasty*?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Podszedłszy zaś niewolnicy gospodarza powiedzieli mu panie czyż nie dobre nasienie zasiałeś na twoim polu skąd więc ma chwast
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyszli więc służący i pytają gospodarza: Panie, zdaje się, że obsiałeś rolę dobrym ziarnem. Skąd się tam wziął kąkol?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas słudzy gospodarza przyszli i zapytali go: Panie, czy nie posiałeś na swoim polu dobrego ziarna? Skąd więc ten kąkol?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przystąpiwszy słudzy gospodarscy, rzekli mu: Panie! izaliś dobrego nasienia nie nasiał na roli twojej? Skądże tedy ma kąkol?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przystąpiwszy słudzy gospodarscy, rzekli mu: Panie, izaliś nie posiał dobrego nasienia na rolę twojej? Skąd tedy kąkol ma?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słudzy gospodarza przyszli i zapytali go: Panie, czy nie posiałeś dobrego nasienia na swej roli? Skąd więc wziął się na niej chwast?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyszli więc słudzy gospodarza i powiedzieli mu: Panie, czy nie posiałeś dobrego nasienia na swojej roli? Skąd więc ma ona kąkol?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas przyszli słudzy i zapytali gospodarza: Panie, czy nie posiałeś na swojej roli dobrego ziarna? Skąd więc te chwasty?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy słudzy poszli do właściciela i zapytali: «Panie! Przecież dobre ziarno zasiałeś na polu. Skąd więc wziął się chwast?».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przyszli słudzy gospodarza i powiedzieli mu: Panie, czy nie dobre ziarno posiałeś na swoim polu? Skąd więc te chwasty?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy przyszli do gospodarza pracownicy i powiedzieli: - Przecież twoje pole zostało

			obsiane czystym ziarnem. Skąd więc wziął się ten kąkol?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słudzy gospodarza zapytali: Panie, czyż nie obsiałeś swego pola dobrym ziarnem? Skąd zatem wziął się kąkol? -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшли слуги господаря і сказали Йому: Пане, хіба не добірне насіння ти сів на твоїм полі? Звідки ж узявся кукіль?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przyszedszy do istoty zaś niewolnicy tego absolutnego władcy domu rzekli mu: Utwierdzający panie, czyż nie odpowiednio dogodne nasienie zasiałeś w tym twoim własnym polu? Skąd więc ma nieokreślone obce rośliny?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy słudzy gospodarza podeszli oraz mu powiedzieli: Panie, czyż na twej roli nie posiałeś szlachetnego nasienia? Zatem, skąd ma kąkol?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Słudzy przyszli do właściciela i powiedzieli: "Panie, czy nie zasiałeś na swym polu dobrego ziarna? Skąd się wzięły chwasty?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podeszli więc niewolnicy gospodarza i rzekli do niego: 'Panie, czy nie posiałeś na swym polu wybornego nasienia? Skąd się zatem wzięły chwasty?'
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wówczas przyszli do właściciela pracownicy i powiedzieli: „Czy nie posiałeś dobrego ziarna? Skąd w takim razie na polu wzięły się chwasty?”.